Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

VIDAL

- letto 2325 volte

EDIZIONE

Cantigas d'amor

1. Faz-m'agora por ssy morrer [1] **Tr** [2] **?Ed** [3] **Col** [4] **Tm** [5]
2. Moyr', e faço dereyto [6] **Tr** [7] **Ed** [8] **Col** [9] **Tm** [10]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

- letto 993 volte

Faz-m'agora por ssy morrer

156,1

Mss.: B 1606, V 1139.

Cantiga de refran (II strofe frammentaria); tre* *coblas singulars* di dodici versi.

Schema metrico: a8 b6' a8 b6' a8 b6' a8 c6' D8 C6' D8 C7' (64:1).

Edizioni: Stegagno, *Vidal*, 2; *Amor* 266; Jensen, *Medieval*, pp. 378-379, 602-603; Arias, *Antoloxía*, 248; Machado 1509; Braga 1139; Alvar/Beltrán, *Antología*, Apéndice, 6; Beltrán, *O cervo*, 42; Pena, *Lit. Galega*, II, 30; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 20; Deluy, *Troubadours*, p. 294.

*Tavani in*RM* (64:1), pur annotando la natura lacunosa della*cantiga*, non tiene conto dell'incompleta II strofe tràdita, così come la III, dal solo B, e registra due*coblas singulars*.

- letto 630 volte

Testo e traduzione

Faz m?agora por si morrer e traz me mui coitado mia senhor do bon parecer e do cos ben talhado; a por que ei morte a prender come cervo lançado, que se vai do mund?a perder da companha das cervas. *E mal dia non ensandeci* *e pasesse das hervas* *e non viss?u primeiro vi,* *a mui fremosinha d?Elvas.* Que [...]..... .... *E mal dia non ensandeci* *< e pasesse das hervas* *e non viss?u primeiro vi,* *a mui fremosinha d?Elvas.>* Oi mais a morrer me conven, ca tan coitado sejo pola mia senhor do bon sen, que am?e que desejo, E que me parec?er tan ben cada que a eu vejo, que semelha rosa que ven, quando sal d?antr?as relvas. *E mal dia non ensandeci* *< e pasesse das hervas* *e non viss?u primeiro vi,* *a mui fremosinha d?Elvas.>*	I. La mia signora dalle belle sembianze e dal corpo ben fatto ora mi fa morire per lei e mi tiene molto angosciato, per lei io debbo prender (andare incontro alla) morte, come cervo ferito, che se ne va dal mondo e perde la compagnia delle cerve. *E disgraziatamente non sono impazzito,* *avessi mangiato le erbe e non avessi mai visto,* *dove per la prima volta vidi,* *la molto bella d?Elvas.* II. Ormai mi conviene morire, poiché sono tanto sofferente per la mia signora ben assennata, che amo e che desidero, e che mi appare tanto bella ogni volta che la vedo, che somiglia alla rosa che fiorisce quando spunta fra le erbe. *E disgraziatamente non sono impazzito* *e avessi mangiato le erbe* *e non avessi mai visto,* *dove per la prima volta vidi,* *la molto bella d?Elvas.*

- letto 472 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Faz m?agora por ssy? morrer Faz m?agora por ssy morrer
I,2 v.2	B V	e tras me muy? coitado e tras me muy coitado
I,3 v.3	B V	mha ssenhor do bom parecer mha ssenhor do bom parecer
I,4 v.4	B V	e do cas bem talhato e do car bem rilhado
I,5 v.5	B V	a por que ey? morter a prender a por que ey morte a prender
I,6 v.6	B V	come çervo lançado come cervo lançado
I,7 v.7	B V	que sse may do mund?a perder que sse vay do mund?a perder
I,8 v.8	B V	da companha das cervas da companha das cervas
R., 1 v.9	B V	e mal dia non enfandeç -1 e mal dia non ensandeci
R., 2 v.10	B V	e pasesse das hervas e passe des hvas -2
R.,3 v.11	B V	e non viss?u primeyro vj e non vessa primeyro -1

R.,4 v.12	B V	a muy? fremosinha d?elvas a muy fremosinha d?elvas.
II, 1 v. 13	B V	Que [?]
R.1 v.21	B V	[?] [?]
III,3 v.25	B V	Oy mais a morrer me conven [?]
III, 4 v.26	B V	ca ran coytado seio [?]
III,5 v.27	B V	pola mha ssenhor do bom sem [?]
III,6 v.28	B V	que am?e que deseio [?]
III,7 v.29	B V	E que me pareç?er tan ben [?]
III,8 v.30	B V	cada que a eu veio [?]
III,9 v.31	B V	que semelha rrosa que ven [?]
III,3 v.32	B V	quando sul d?antr as rrelvas [?]
R.,1 v.33	B V	E mal dia non ensandecy [?]

R.2 v. 34	B V	[?] [?]

- letto 470 volte

Edizioni

- letto 400 volte

Stegagno

Faz-m' agora por ssy morrer
e tras-me muy coitado
mha ssenhor do bom parecer
e do cos bem talhado;
a por que ey morte a prender
come çervo lançado,
que sse vay do mund' a perder
da companha das cervas.
E mal dia non ensandecy
e pasesse das hervas
e non viss' u primeyro vi,
a muy fremosinha d' Elvas.

Que ...
...
...
...
...
...
...
...
E mal dia non ensandecy
e pasesse das hervas
e non viss', u primeyro vi,
a muy fremosinha d' Elvas.

Oymais a morrer me conven,
ca tan coytado sejo
pola mha ssenhor do bom sem,
que am' e que desejo,
e que me parec' er tan ben
cada que a eu vejo,
que semelha rrosa que ven,

quando sal d' antr' as rrelvas.
E mal dia non ensandecy
e pasesse das hervas
e non viss', u primeyro vi, 35
a muy fremosinha d' Elvas.

- letto 259 volte

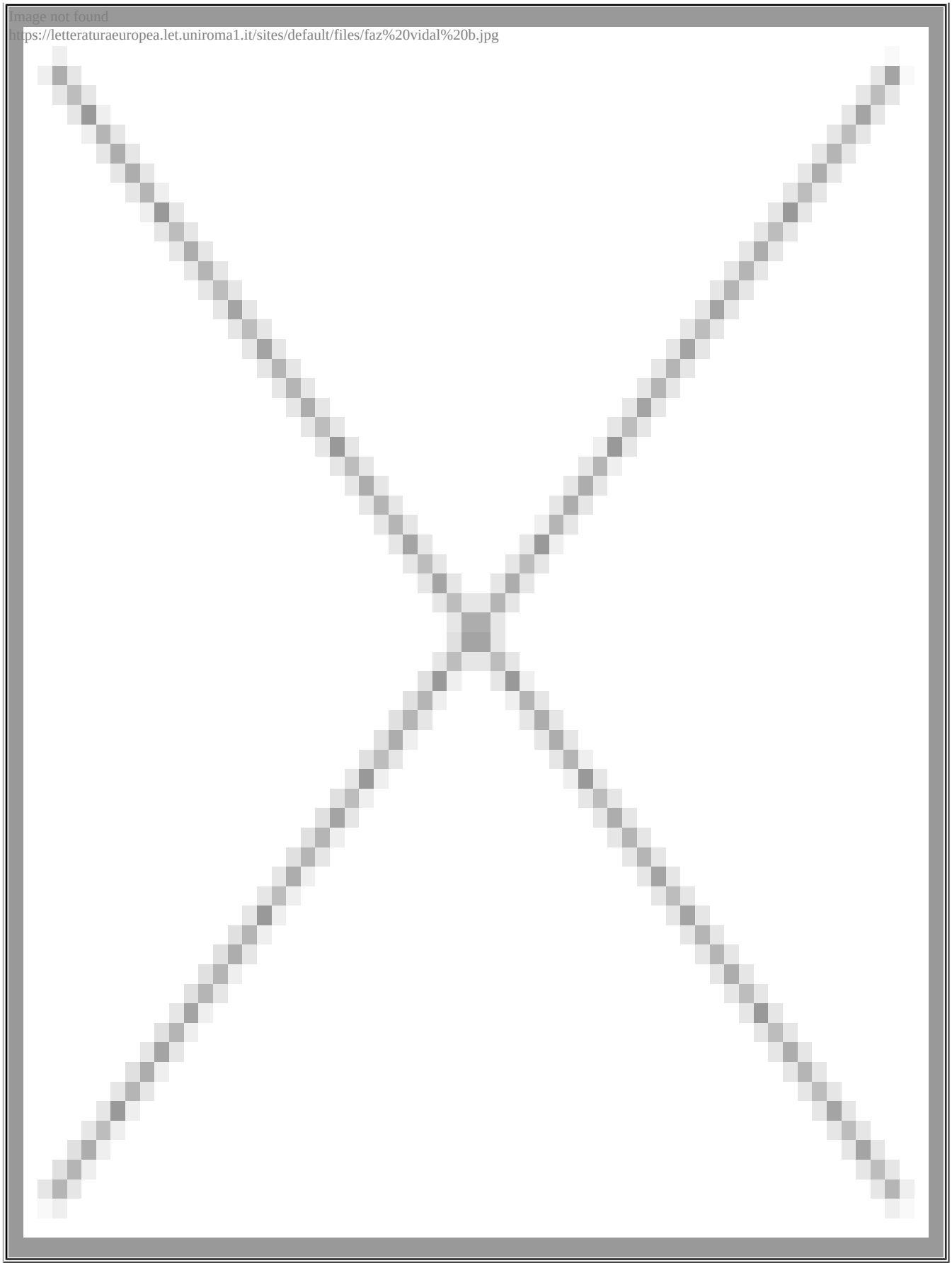
Tradizione manoscritta

- letto 464 volte

CANZONIERE B

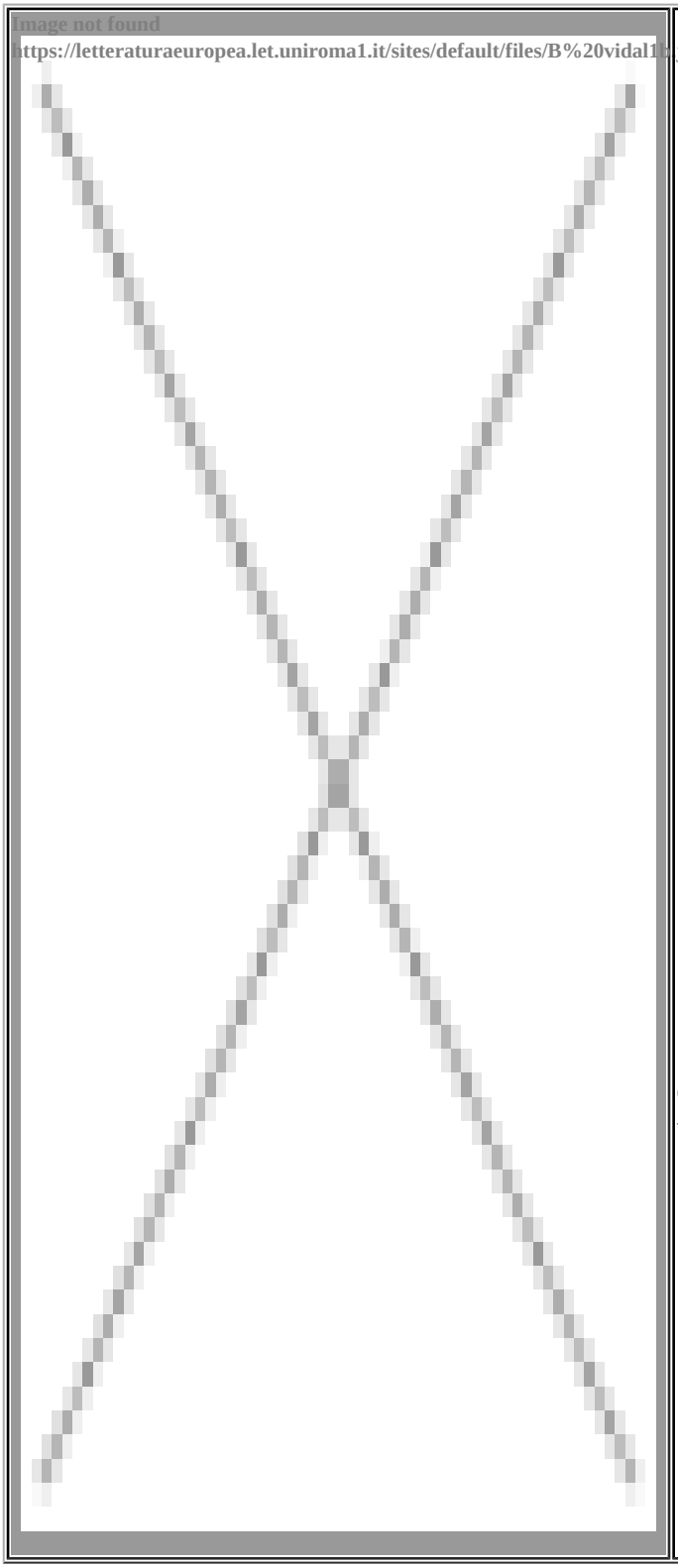
- letto 325 volte

Riproduzione fotografica



- letto 264 volte

Edizione diplomatica



Faz magora porssy? morrer
etrasme muy? cortado mha
ssenhor dobom parecer edo
cas bem talhato apor q(ue) ey? mort(er)
a p(re)nder . come çervo[1] lançado q(ue)sse
vay domu(n)da p(er)der da companha
das cervas emal dia no(n) enfandeç[2]
e pasesse das h(er)vas
eno(n)vissu p(ri)meyro uj
a muy? f(re)mosinha delvas[3]

Que

Oy mais amorrer me conve(n)
cara(n) coytado seio
pola miha ssenhor do
bom fem .
q(ue) av[4]me que de seio
E q(ue) me pareçer ta(n) ben
cada q(ue) a eu veio
q(ue) semelha rrosa q(ue) ve(n)
qua(n)do sul dantras rrelvas[5]
Emal dia no(n) ensandery

[1] Segno ricurvo sopra la o
[2] C?è una macchia d?inchiostro che copre parte della lettera, la cediglia ci permette di capire che è una ç
[3] Sottolineatura
[4] Il grafema v è cassato con un tratto verticale
[5] Sottolineatura

- letto 274 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Faz magora porssy? morrer etrasme muy? coitado mha ssenhor dobom parecer edo cas bem talhato apor q(ue) ey? mort(er) a p(re)nder . come çervo lançado q(ue)sse vay domu(n)da p(er)der da companha das cervas emal dia no(n) enfandeç e pasesse das h(er)vas eno(n)vissu p(ri)meyro uj a muy? f(re)mosinha delvas	Faz m?agora por ssy morrer e tras me muy coitado mha ssenhor do bom parecer e do cas bem talhato; a por que ey morter a prender come çervo lançado, que sse vay do mund?a perder da companha das cervas. E mal dia non enfandeç e pasesse das hervas e non viss?u primeyro vj, a muy? fremosinha d?elvas
II	II
Que	Que
III	III
Oy mais amorrer me conve(n) cara(n) coytado seio pola mha ssenhor do bom sem . q(ue) avme que de seio E q(ue) me pareçer ta(n) ben cada q(ue) a eu veio q(ue) semelha rrosa q(ue) ve(n) qua(n)do sul dantras rrelvas Emal dia no(n) ensandecy	Oymais a morrer me conven, caran coytado seio pola mha ssenhor do bom sem, que am?e que deseio, E que me pareç?er tan ben cada que a eu veio que semelha rrosa que ven, quando sul d?antr?as rrelvas E mal dia non ensandecy [?.]

- letto 261 volte

CANZONIERE V

- letto 343 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/faz%20vidal%20vat.jpg

- letto 309 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vi%20faz1_1.jpg	Faz magora por ssy morrer etrasme muy coitado mha ssenhor do bom pareceredo car bem rilhado apor q(ue)ey mort(e) ap(re)nder come cervo lançado q(ue)sse may domu(n)da perderda co(m)panha das cervas emal dia no(n) ensandeci e passedes h?as enduessa p(ri)meyro amuy f(re)mosinha delvas.

- letto 315 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Faz magora por ssy morrer etrasme muy coitado mha ssenhor do bom pareceredo car bem rilhado apor q(ue)ey mort(e) ap(re)nder come cervo lançado q(ue)sse may domu(n)da perderda co(m)panha das cervas emal dia no(n) ensandeci e passedes huas en(on)uessa p(ri)meyro amuy f(re)mosinha delvas.	Faz m?agora por ssy morrer e tras me muy coitado mha ssenhor do bom parecer e do car bem rilhado, a por que ey morte a prender come cervo lançado, que sse may do mund?a perder da companha das cervas. E mal dia non ensandeci e passe des hvas e non vess?a primeyro a muy fremosinha d?elvas.

- letto 336 volte

Moyr', e faço dereyto

156,2

Mss.: B 1605, V 1138.

Frammento; una *cobla* di dieci versi*.

Schema metrico: a6' b6' a6' b6' a6' b6' c7 c7 d7' c7 (71:1).

Edizioni: Stegagno, *Vidal*, 1; *Amor* 265; Jensen, *Medieval*, pp. 376-377, 601-602; Arias, *Antoloxía*, 247; Machado 1508; Braga 1138; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 103; Pena, *Lit. Galega*, II, 29; id., *Manual*, 37; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 22; Deluy, *Troubadours*, p. 293.

* Il solo B tramanda inoltre l'*incipit* del 1° v. della II strofe.

- letto 731 volte

Testo e traduzione

Moir?, e faço dereito, por ?a dona d?Elvas que me trage tolheito, como a quen dan as ervas. Des que lh?eu vi o peito branco, dix?as sas servas: «A mia coita non á par, ca sei que me quer matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?en guardar». Amor ei???????..	I. Muoio e faccio la cosa giusta, per una Donna d?Elvas che mi rende invasato(dissenato), come colui al quale danno le erbe. Da quando le ho visto il petto bianco, ho detto alle sue serve: « La mia sofferenza non ha eguali, perché so che vuole uccidermi e io voglio morire per lei, poiché non posso più salvarmi.» II. Amore ho?

- letto 432 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Moyr?e faço derey?to Moyr?e faza dereyto
I,2 v.2	B V	por h?ia dona d?elvas por h?a dona d?elvas

I,3 v.3	B V	que me trage tolhey?to que me trage tolheyto
I,4 v.4	B V	como a yue dam as hervas como a que dam as hervas
I,5 v.5	B V	des que lh?eu vi opey?to des que lh?eu vi opeyto
I,6 v.6	B V	branco, dix?aas ssas servas branco, dix?aas ssas servas
I,7 v.7	B V	a mha coyta no a par a mha coua non a par
I,8 v.8	B V	ca ssey que me quer matar ca ssey que me que matar
I,9 v.9	B V	e quero eu morer poz ela e quero eu morrer por ela
I,10 v.10	B V	ca me non poss?em guardar ca me non poss?em guardar
II, 1 v.11	B V	Amor ey? [?]

- letto 411 volte

Edizioni

- letto 394 volte

Stegagno

Moyr', e faço dereyto,
por hu?a Dona d' Elvas
que me trage tolheyto,
como a quen dam as hervas.
Des que lh' eu vi o peyto
branco, dix' aas ssas servas:
"A mha coyta non á par,
ca ssey que me quer matar,
e quero eu morrer por ela,
ca me non poss' ém guardar".

Amor ey ...

- letto 277 volte

Tradizione manoscritta

- letto 429 volte

CANZONIERE B

- letto 383 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%201.jpg

- letto 284 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20ru_.jpg	Eras duas ca(n)tigas . fez h?u judeu delvas q(ue) avía nom(e) Vidal? por Amor d?a judia dessavila q(ue) avia nom(e) dona e p(er)o q(ue) e be(n) q(ue) obe(n) q(ue) hom(e) faz sseno(n) p(er)ça mandamolo sc(re)ver eno(n) sabemos mais dela mais do duas cobras a p(ri)m(eri)a cobra de cada h?a. [1] [1] Notazione di mano colocciana, successivamente cassata.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1b.jpg	Moyr e faço derey?to por h?ia dona delvas que me trage tolhey?to como a y(ue) dam as h(er)vas des quelheu vi opey?to branco dixaas ssas Servas amha coyta no a par . cassey q(ue) me q(ue)r matar eq(ue)ro eu morer poz ela came no(n) possem guardar Amor ey?

- letto 336 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I

Moyr e faço dereyto por h?ia dona delvas que me trage tolhey?to como a y(ue) dam as h(er)vas des quelheu vi opeyto branco dixaas ssas Servas amha coyta no a par . cassey q(ue) me q(ue)r matar eq(ue)ro eu morer poz ela came no(n) possem guardar	Moyr?, e faço derey?to, por h?ia dona d?elvas que me trage tolhey?to, como a yue dam as hervas des que lh?eu vi o pey?to branco, dix?aas ssas servas: «a mha coyta no a par, ca ssey que me quer matar, e quero eu morer poz ela ca me non poss?em guardar».
II	II
Amor ey	Amor ey????????..

- letto 276 volte

CANZONIERE V

- letto 358 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vaticana.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vat%202.jpg

- letto 281 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub%201.jpg	Estas duas cantigas faz hu? iudeu deluas q(ue) auia nom(e) uidal por amo(r) d?a judia dessa uila q(ue) avia nom(e) dona epo(r) q(ue) ebe(m) V[1] [1] Segno posto sotto *dona* di mano colocciana
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub2.jpg	q(ue) o ben q(ue) hom(e) faz sseno(n) p(er)ça ma(n)damdo sc(ri)ver e no(n) sabe[1]mus mais dela mais de duas cobras ap(re)im(er)a cobre de cada h?a cada huna[2] [1] La macchia d?inchiostro rende illeggibile la e, probabilmente un altro copista ha aggiunto il grafema successivamente [2]Colocci (un altro copista?) ha riportato la parte finale della rubrica, sottolineandola.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/CANZ%20V1v.jpg	Moyre faza dereyto por h?a dona delvas q(ue) me trage tolheyto como a q(ue) lhem ui opeyto branco dixaas ssas seruas amha coua no(n) a par cassey q(ue) me q(ue) matar e q(ue)ro eu morrer por ela came no(n) possem guardar

- letto 279 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Moyre faza dereyto por h?a dona delvas q(ue) me trage tolheyto como a q(ue) dam as h(er)uas des q(ue)lheu ui opeyto branco dixaas ssas seruas amha coua no(n) a par cassey q(ue) me q(ue) matar e q(ue)ro eu morrer por ela came no(n) possem guardar	Moyr?, e faza dereyto, por h?a dona d?elvas que me trage tolheyto como a que dam as hervas. Des que lh?eu vi o peyto branco, dix?aas ssas servas: «a mha coua non a par ca ssey que me que matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?em guardar»

- letto 256 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vidal

Links:
[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/faz-magora-por-ssy-morrer
[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-98
[3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-634
[4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-96
[5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-376
[6] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moyr-e-fa%C3%A7o-derey%CC%86
[7] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-99
[8] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-635
[9] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-97
[10] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-375